

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

## ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА В СМИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ МОСКВЫ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГА)

*Верховых Ирина Александровна*

*канд. филол. наук, доцент,  
Московский политехнический университет,  
г. Москва*

*Кухарева Александра Германовна*

*студентка,  
Московский политехнический университет,  
РФ, г. Москва*

## LINGUOECOLOGY PROBLEM IN THE MEDIA (FOR EXAMPLE, PERIODICALS OF MOSCOW AND SAINT PETERSBURG)

*Irina Verkhovyykh*

*candidat of sciences, associate professor,  
Moscow Polytechnic University,  
Moscow*

*Alexandra Kuhareva*

*student,  
Moscow Polytechnic University,  
Moscow*

DOI: [10.31618/nas.2413-5291.2020.1.56.227](https://doi.org/10.31618/nas.2413-5291.2020.1.56.227)

### Аннотация

Статья посвящена анализу современной лингвоэкологической ситуации в средствах массовой информации. Из статей популярных периодических изданий Москвы и Санкт-Петербурга автор приводит примеры наиболее распространенных речевых ошибок, объясняет их характер, ссылаясь на авторитетные словари. В конце статьи делается вывод о высокой степени нарушения речевых норм, наличии разнообразных речевых ошибок. Автор предлагает серьезно задуматься о сохранении чистоты языковой среды как показателя речевой и общей культуры.

### Abstract

The article is devoted to the analysis of the modern linguoecological situation in the mass media. From the articles of popular periodicals in Moscow and St. Petersburg, the author gives examples of the most common speech errors, explains their nature, referring to authoritative dictionaries. At the end of the article, a conclusion is made about a high degree of violation of speech norms, the presence of various speech errors. The author suggests to think seriously about preserving the purity of the language environment as an indicator of speech and General culture.

**Ключевые слова:** лексическая несочетаемость, смешение паронимов, многословие, тавтология, речевая культура, лингвоэкологическая ситуация.

**Keywords:** lexical incongruity, mixing of paronyms, verbosity, tautology, speech culture, linguoecological situation.

Умение писать стилистически грамотно является ярким маркером не только высокой степени профессионализма людей определенной профессии, но и общей грамотности и образованности человека. С проблемой стилистических ошибок сталкиваются многие начинающие журналисты и копирайтеры. Дело в том, что такие ошибки делаются так часто, что даже подготовленный специалист не всегда их замечает. Мы задались целью проанализировать периодические издания двух российских столиц – Москвы и Санкт-Петербурга, вышедшие в конце ноября – начале декабря 2019 года, и попробовать выявить разные стилистические ошибки.

Наиболее популярной речевой ошибкой является нарушение норм лексической сочетаемости. Так, в газете «Работай рядом с

домом» №48 (454) 9-15 декабря 2019 г. в статье «Соискатели в возрасте» (автор Наталья Захарова) читаем: «Именно молодые кандидаты чаще *устраиваются на вакансии* в сфере продаж, рекламы и PR, маркетинга и интернет-продвижения» [5. С. 7]. В Карте слов и выражений русского языка поясняется: «Устроиться - поступить куда-л. на работу, учебу. Один мечтал устроиться на заводе слесарем, получить разряд, второй - куда-нибудь учиться, поближе к радиотехнике (Тендряков, Ненастье)» [7]. Вакансию же можно занять.

Нарушение норм лексической сочетаемости наблюдаем в статье газеты «Вечерка» под заголовком «За драку с ОМОНовцем фанат “Зенита” отправился в колонию»: «Последним, кто *попал под уголовное дело*, Георгий Воеводин ждет

приговор, который должны озвучить до Нового года». Уголовное дело можно только возбудить, завести, закрыть, пересмотреть. В этом предложении также наблюдается лексическая неполнота [4].

Приведем еще один пример лексической несочетаемости из статьи газеты «Гражданские вести - Новости Калининского района»: «Как ремонт Замшинской распределительной сети повлияет на зеленый ландшафт улицы?» [2]. Обратимся к Толковому словарю Ожегова:

«ЛАНДША́ФТ, -а, муж.

1. Рельеф земной поверхности, общий вид и характер местности.

1) Географический л. Горный л. Ступенчатый л.

2. То же, что пейзаж (в 1 и 2 знач.) Северный л. Акварельный л.

| прил. ландшафтн<sub>ый</sub>, -ая, -ое. Л. заказник. Ландшафтная живопись» [11].

Часто встречающаяся ошибка - лексическая избыточность, многословие. В той же газете в объявлении в рубрике «Офис. Бухгалтерия. Право» говорится: «СЕКРЕТАРЬ. Требования: Коммуникабельность, навык общения с людьми» [5. С. 2]. «Коммуникабельность - способность к общению, к установке связей, контактов, общительность; совместимость (способность к совм. работе) разнотипных систем передачи информации» [7]. Таким образом, автор дважды повторил одно и то же.

Из-за схожести глагола «расписаться» и существительного «роспись» возникает неразличение семантики двух существительных: «подпись» и «роспись», происходит смешение паронимов. Из очередного объявления: «КУРЬЕР. Доставка документов (*под роспись*)» [5. С. 6]. За разъяснением значения слова «роспись» обратимся к Толковому словарю Ефремовой: «РОСПИСЬ. 1. Расписать. 2. Перечень, список чего-н., расположенный в определенном порядке. Р. имущества. Р. расходов. 3. Живопись на стенах, потолках, предметах быта. Художественная р. Древнерусские храмовые настенные росписи» [8]. А подпись – это фамилия, написанная от руки. С помощью подписи мы подтверждаем правильность содержания документа, передачу документов и пр. Правильно говорить: «Ознакомиться с документом под подпись». Даже в Трудовом кодексе РФ наблюдается ошибка. Ст. 68 гласит: «При приеме на работу <...> работодатель обязан ознакомить работника под роспись с правилами внутреннего трудового распорядка <...>» [10]. Неправильно говорить и «роспись в ЗАГСЕ».

В статье «Ничего спортивного, просто бизнес» (автор Никита Камзин) газеты «Вечерняя Москва» 10 декабря 2019 г. № 136 (922) наблюдаем лексическое видоизменение фразеологизма: «<...> Тех “чистых” спортсменов, которые без всякого допинга *паирут до белого каления* ради того, чтобы получить шанс попасть на Олимпиаду» [6. С.6]. Между тем существует фразеологизм «**довести до белого каления**», означающий «довести до

крайней степени раздражения, до состояния гнева, вывести из себя» [12]. Вносить любые изменения в лексический состав фразеологизма недопустимо.

Очень распространенной ошибкой является тавтология. Например, в статье «Мигрант избил старушку тростью в центре Петербурга» (автор Полина Карганова) читаем: «Полицейские Центрального района поймали *подозреваемого* в разбое. Гражданина Узбекистана *подозревают* в нападении на пенсионерку» [3].

Грешат речевыми ошибками и журналисты авторитетной газеты «Аргументы и факты». Так, Дементьева Е. в статье «Как тулячка училась в России, Чехии, Франции» пишет: «Об истории и культуре нужно узнавать от человека, который *варился в этом всю жизнь*, а не от иностранца, который, так же, как и мы, прочитал обо всём в книжках» [1]. В данном отрывке мы видим стилистически неуместное использование разговорной лексики, неудачное использование многозначного слова. Обратимся к словарю. «Вариться в собственном соку (разг.) – не выходить за пределы своей личной, суженной какими-нибудь специальными интересами жизни» [13].

Заемствованные слова, к сожалению, далеко не всегда удачно используются носителями языка. Приведем пример из статьи Тепанян К. «Лечимся в интернете и верим инстаграмм-докторам: о феномене – нейрохирург Алексей Кашеев» газеты «Метро» (Санкт-Петербург) от 12 декабря 2019 года: «Теперь понял – это не решение, а только придание антипрививочной кампании *флэра* диссидентства» [9]. В переносном значении «флёр – покров, скрывающий что-нибудь». Словарь Ожегова дает пометы: «устаревшее, книжное» [11].

Исследование показало высокую степень нарушения речевых норм, наличие разнообразных речевых ошибок. Следует констатировать: современная лингвоэкологическая ситуация свидетельствует о низком уровне подготовки специалистов, их некомпетентности. Необходимо серьезно задуматься о сохранении чистоты языковой среды как показателя речевой и общей культуры.

#### Литература:

1. Дементьева Е. Наша Маша. Как тулячка училась в России, Чехии, Франции // Газета «Аргументы и факты» - 2019 г., 4 декабря - режим доступа к изд.: [https://tula.aif.ru/society/persona/nasha\\_masha\\_kak\\_tulyachka\\_uchilas\\_v\\_rossii\\_chehii\\_francii](https://tula.aif.ru/society/persona/nasha_masha_kak_tulyachka_uchilas_v_rossii_chehii_francii)
2. Газета «Гражданские вести - Новости Калининского района». 2019 г., 11 декабря - режим доступа к изд.: <http://onlinegazeta.info/piter/grazhdanskie-vesti-novosti-kalininskogo-rayona-sankt-peterburga.ru.htm>
3. Газета СПб - 2019 г., 12 декабря - режим доступа к изд.: <https://gazeta.spb.ru/2197001-migrant-izbil-starushku-trostyu-v-tsentre-peterburga/>
4. «За драку с ОМОНовцем фанат «Зенита» отправился в колонию». // Газета «Вечерка» - 28

ноября 2019 г. - режим доступа к изд.: <https://vecherka-spb.ru/2019/11/28/za-draku-s-omonovsem-fanat-zenita/>

5. Захарова Н. «Соискатели в возрасте» // Газета «Работай рядом с домом» - 2019 г., 9-15 декабря. №48 (454).

6. Казмин Н. «Ничего спортивного, просто бизнес» // Газета «Вечерняя Москва» - 2019 г., 10 декабря. № 136 (922).

7. Карта слов и выражений русского языка - режим доступа к изд.: <https://kartaslov.ru>

8. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой - режим доступа к изд.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/239209/Поспись>

9. Тепаанян К. Лечимся в интернете и верим инстаграмм-докторам: о феномене – нейрохирурге Алексей Кашцев. 2019 г., 12 декабря // Газета «Метро» (Санкт-Петербург) - режим доступа к изд.:

<http://onlinegazeta.info/piter/metro-sankt-peterburg-internet.ru.htm>

10. Трудовой кодекс Российской Федерации. Ст. 68 Оформление приема на работу - режим доступа к изд.: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_34683/1d91a5e82050178caef5d0eea647ee6caf4effd1/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34683/1d91a5e82050178caef5d0eea647ee6caf4effd1/)

11. Толковый словарь Ожегова - режим доступа к изд.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/96242>

12. Фирцев А. Значение фразеологизма «довести до белого каления» - режим доступа к изд.: <https://na-dostupnom.ru/dovesti-do-belogo-kaleniya/>

13. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] - режим доступа к изд.: [https://phraseology.academic.ru/878/Вариться\\_в\\_собственном\\_соку](https://phraseology.academic.ru/878/Вариться_в_собственном_соку)

### СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ.С.ФОЕРА “EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE”)

*Кашкан Татьяна Александровна*

*старший преподаватель*

*Белорусский государственный университет*

*г. Минск*

### TRANSLATION METHODS OF SLANG FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (AS AN EXAMPLE OF THE NOVEL “EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE” BY J.S.FOER)

*Kashkan Tatsiana*

*Senior teacher of*

*Belarusian State University, Minsk*

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются способы перевода английского сленга в художественном тексте. Анализируется употребление сленга и его перевода в романе Дж. С. Фоеера «Жутко громко и запредельно близко». Особое внимание уделяется значению и корректному переводу сленга в произведении.

#### **Abstract**

The article discusses how to translate English slang in a literary text. The use of slang and its translation is analyzed in the novel by J. S. Foer "Extremely loud and incredibly close." Special attention is paid to the meaning and correct translation of slang in the work.

**Ключевые слова:** сленг; перевод; художественный текст; лексика

**Key words:** slang; translation; literary text; lexis

Перевод сленга является актуальной темой на сегодняшний день, так как он вызывает определенные трудности при работе с текстом. Стоит отметить, что данные сложности возникают из-за того, что недавно возникшие сленговые выражения не всегда имеют аналоги на переводимый язык также как и то, что данная лексика характерна для различных возрастных, социальных и профессиональных групп людей.

В данной статье мы рассмотрим особенности перевода романа Дж. С. Фоеера «Жутко громко и запредельно близко». Через речь главного героя произведения, мальчика 10 лет, в частности через его сленг, переводчик передает разговорную речь, присущую для данного возраста, даже, если лексические единицы английского языка не подразумевают перевод сленгом. Цель нашего

сообщения – выявить, как меняется смысл слов и выражений при переводе на русский язык и как это влияет на понимание произведения в целом.

Приведем следующие примеры на рассмотрение.

“*That’s fascinating*” [3, с. 2]. – «Обалдеть» (Перевод В. Аркановой). Дословный перевод данного выражения «Изумительно», «Превосходно» или «Восхитительно». Здесь нужно знать контекст, чтобы правильно перевести. В диалоге между главным героем и мастером джиуджитсу с помощью этого высказывания Оскар показывает свое изумление. Таким образом, также можно было бы это перевести как – «Не может быть». Но через сленговое слово «Обалдеть» переводчик показывает разговорную речь ребенка.